

建置具有原住民族文化核心的語言學習工具——從教材、教具到未來科技

原住民族文化を要とする言語学習用具——教材・教具から将来の科学技術へ
Designing the Language Learning Tools with the Core of Aboriginal Cultures:
Teaching Materials, Teaching Aids and Future Technology

陳坤昇（原住民族委員會參事）

語言是文化的根本核心，面對社會的變遷以及過去不正確的政策，台灣原住民族語言已面臨到嚴重的傳承危機，其所面對的傳承及發展困境，顯然是比閩南語、客家語等來的更為艱鉅。然而，語言的復振工作所需考量的面向繁多，因此如何研發及編制具有系統性、文化性及適切性的教材教具，是首先必須面對的族語教學重要基礎工作。為此，原民會原住民族語言振興第二期六年計畫，除持續強化與深化既有語言復振政策的力道外，並挹注更多心力及資源在研發族語教材教具及沉浸式族語教學等面向上。

族語傳承的重要性及方式

綜觀紐西蘭毛利族的族語傳承經驗，啟發的重點方向有二，一是喚醒族人對於族語傳承的危機意識，使族人積極主動的使用族語，理解語言即是民族文化的靈魂所在，並共同參與族語復振的工作，體現族群文化的價值及精神；二是讓

原住民幼兒在自我母體文化的薰陶下，以第一語言的方式，自然而然的開口說族語，讓幼童具有足夠的時間與充足的環境奠定族語的基礎，這樣的族語傳承與學習模式，有別於過去以第二語言教授族語的學習方式，是以「由下而上」的方式進行族語傳承，讓族語傳承的模式建立在族群文化價值觀及其知識架構的基礎之上。



因此，近年來原民會戮力於營造家庭、部落、社群的族語使用環境，輔導成立各族語言推動組織，期待透過由下而上的方式，逐步啟發族人的族語意識。同時，原民會也陸續委託台北市立大學及台東大學等團隊，協助研發具有族群文化內涵的互動式教材教具及遊戲課程。

在線上學習上，原民會於2013年起開發架設「族語E樂園」互動式族語學習網站，已成為目前族語傳承工作者倚賴的重要族語資源，以多元化形式擴充族語教材內容，針對各年齡層編輯繪本、製作動畫等多媒體互動式教具教材，且將紙本教材數位化例如製作族語繪本、學習動畫、線上互動遊戲等多媒體教材，以建置族語數位學習資源，提供社會大眾一個自學族語的管道。

在教材教具研發上，針對學齡前原住民幼兒陸續研發WAWA點點樂、多語魔法筆、疊疊樂、翻翻牌、Makasa族語大拼盤等互動式遊戲學習圖版，並且配送給各沉浸式幼兒園、族語保母，深受各位族語教保員、保母、家長及幼童的喜愛。這些族語教具的研發特色，是以原住民族文化內涵為基礎內容，研發相關互動式遊戲課程，並且可以同時發展幼兒的能力。

新科技對族語學習的應用

另外，資訊與數位時代的發展將影響族語傳承與學習方式，台灣原住民族語言的傳承與學

回顧族語教材教具研發的階段性成果，我們可以理解族語教材教具的研發，應是強調以族群文化內涵為基礎，讓文化及語言的學習相互緊密扣合，並且向下扎根，已逐步打破過去第二語言學習的教授概念。



習原來是透過口傳，在家庭及部落活動中學習。因此，隨著當前資訊與數位科技迅速發展，勢必再度影響語言學習的方式。面對資訊爆炸的時代，知識的傳遞以及學習的接觸，除了透過數位網路取得外，社會大眾更已習慣以智慧型手機及應用軟體做為媒介，這樣的知識傳遞模式儼然打破地點、時間及其他客觀環境等因素的限制，使知識的傳導更為便捷與快速。另一方面，我們可以關注到，人工智慧（artificial intelligence）的出現已是當前最受矚目的科技發展議題，人工智慧在具有充足的基礎資料及時間等條件下，將可透過不斷大量儲存、閱讀及學習新辭彙，有效地進行語言的辨識與學習，進而發展成一個巨量辭彙的語言資料庫。也許就在不久的將來，我們能期待原住民族語言的保存、傳承與學習，將透過新興的科技技術，發展一個新的族語學習模式，為原住民族語言的傳承開拓新的視野及里程碑。

透過本期原教界的出版，回顧族語教材教具研發的階段性成果，我們可以理解族語教材教具的研發，應是強調以族群文化內涵為基礎，讓文化及語言的學習相互緊密扣合，並且向下扎根，以逐步打破過去第二語言學習的教授概念。最後，期待族人可在現有成果的基礎上，各自逐步發展具有族群生命力的族語教材教具，共同在原住民族語言傳承的道路上，穩健地前進。◆